

Ḥ a ṣ

Ḥ a t w e e ṣ ḥ u d r a u ḡ ṣ

i i ḥ b r

a r ṣ a w u p a w a d d o n i
n o t a 1845^{ta} gadda.

Ḥ a ṣ ḥ a ḥ ṣ l a p p a ṣ ṣ a u ṣ,

Ḥ o p a t o g a d d u m i ḥ ḥ e e m Ḥ a t w e e ṣ ḥ e e m p a r p r e e ḥ u u n m a ḥ z i b u,

a r

z i t t u t à p a t t W i ḥ ṣ e m m e ṣ, ḥ à R u r ṣ e m m e ṣ m a ḥ z i t a j u p a l i ḥ ḡ u,

i r r l i z z i ṣ d r i ḥ ḥ e ḥ t

Johannes Hermann Trey,

Riḡ e ṣ p i l e ṣ e ḥ t à w e z z a l a j ṣ m a ḥ z i t a j ṣ p e e Z a b n a - b a ṣ n i z a ṣ.

R i ḥ ḡ à,

d r i ḥ ḥ e ḥ t ṣ p e e R o ḥ n a g r a ḥ m a t u - d r i ḥ ḥ e t a j a.

1845.

В р и ж б р и ф ф е т .

Во Висеммеß General-gubbernementeß пuffed:

Dr. E. E. Napierky.

Zas Latweefchu draugs.

1845. 4. Janwar.



1^{ma} lappa.

J a u n a s s i n n a s.

Is Pehterburgēs. Raffitaji gan brihnosees, kad winneem stahstam, ka tit to zilweku, kas 1843schā gaddā pa Kreewu walstibu is laiwahm woi no fuggeem krittuschi, noslihke, bija 824; 764 leeli, prohti: 647 wihrischi un 117 seewischki, un til 60 behrni. No scheem gan bija dauds, kas woi ar saweem wezzakeem, woi ar zitteem leeleem zilwekeem kohpā bija eekahpuschi laiwas un tad noslihke, bet daschi arri zaur sawu leeku drohschibu paschi pee sawas nahwes bija wainigi, pehz sawas paschas labpatitschanas eekahpuschi kahdā brakkā lahwina, ar ko gribbeja woi pa uppi, woi pa esaru apkahrt braukt. Tā ihpaschi notikke weenreis Pehterburgēs gubbermentē, Gdowes aprinki, kur no 7 behrneem, kas fleppeni bija eekahpuschi laiwā, pukles atwest, til tschetrus ween dabbuja isglahbt. Pah wiffahm zittahm gubbermentehm us tahdu wihsē dauds noslihkuschi Kaluhgāēs gubbermentē, prohti: 61; lihds 20 Kursemmē, masal' kà 10 Widsemmē un til patt arri Jggauuu semmē. No tahm atsuhstitahm sinnahm warr skaidri redseht, ka tahdas nelaimes beesaki ne gaddahs tahdās weetās, kur leelas uppes atrohdahs, jeb kur leela andele, jeb sweijoschana, jeb kur juhremalla. Bet to arri gan sinn, ka tahdās weetās laiwas ar wairak sinnas tohp fataifitas un laudis wairak eeraddinajahs pa uhdeni dsihwoht; un ka no ta arri nahk, ka tur masal' tahdu nelaimu noteek. Zeefs tadeht gan buhs, ko wezs fakkams wahrds Kreewu muttēs teiz: ne noslihkt jubrā, bet pelki. — Tahdu, kas tanni gaddā us zittu kahdu sawadu wihsē noslihkuschi, woi sweijoht, woi us jakti buhdami, woi zaur uppi breenoht, woi drehbes masgajoht, irr 2364; tas irr: drihs pufs til dauds, zil noslihkuschu pa wiffam. Leeli: 1296 wihrischi un 295 seewischki, un behrni 773. Warr gan buht, ka leels pulks to, ko tē peeskaita, ihsten peeskaitami teem zilwekeem, kas us zittadu wihsē noslihkuschi; bet tahs sinnas, ko mehš dabbutuschi, naw wis til skaidras, ka to gluschi buhtu warrejuschi ischkirt. Bet lai tok nemmam wehrā, ka tē atkal tee behrni drihs ta trescha teefa no wisseem nelainigeem. Un ak! us kahdu brihnischku wihsē daschs no scheem sawu gallu dabbuja! — Riēwes gubbermentē eekritte jauna meitina kihweni netihra uhdens un noslihke. Pultawaēs gubbermentē eekritte weena gadda wezs puifhts, kad ne weens leels zilweks istabā ne bija, no benka kihwena eekschā, kur laudis kwassi bija eelejuschi, un atradde sawu nahwi. Karkowes gubbermentē atkal iskritte diwi behrni is gultas kihweni uhdens. Tschernigowes gubbermentē noslihke behrns no 15 mehnescheem abra.

[Handwritten signature]
No.

Is dsittas Kreewu semmes. 19tâ November pulksten' 9 wakkarâ
 fkehje pahr Saratowes pilsehtu leela ugguns bla h s m a, kas kâ farkana lohde
 isfkattijahs. Pabri pahr to leelu ffohlas nammu nehmahs itt kâ leesmâs degt, un
 tâ wehl wilkabs tablaki, kamehr jau pehz puff-minutes us wakkara puffi pa wissam
 isgaise. Pa wissu pilsehtu bija tanni laikâ, kamehr ugguns lohde bija wirsû, tif
 gaischa, itt kâ mehnes pee skaidras debbess spihdetu. Gais to deenu bija apmahzees,
 bet migla nomettahs par farmu, un salnas mehrs tai paschâ brihdi parahdija
 11 grabdus.

Is Pruhfchu semmes. 15tâ November gabje ne taht no Marienbur-
 ges pilsehtas gohdigs ammatneeka meisters, Glas währdâ, tuhlin pehz puffdee-
 nas lihds ar sawu dehlu us semmehm, tur sawu mihtu draugu, to ffohlmeisteri,
 apmekleht. Bija sew zellu pa-ihfinajusch, ar flihd-kurpehm fkehjuschi pahr a is-
 falluschu esaru. Pulksten' tschetrôs winni jau atkal dewahs mahjâs, un ffohl-
 meisters pats winnus pawaddija lihds esaru, isteize winneem, pa kurru puffi winni
 jo drohshali warroht kluht pahr, un winnus pamahzija, lai fargajahs esaru
 widdu aistift, fur wisswairak a w o h s c h i w e r d. Ap wakkaru dsird laudis winnâ
 puffe esara tohs brehzam pehz glahbschanas, bet kamehr wehl eet pehz laternehm,
 tamehr wairs ne fo ne warr dsirdeht, neds redseht. Tif ohtrâ rihtâ sweineeki us-
 gabje abbas nosihkuschas meesas. Zif gauschas behdas tai atraitnei, kam us reis'
 maifes dewejs un dehs us tahdu wihsi aisgahje, to lassitajs gan pats fapratihis.

Sehjeis isgahje seht. Un winnam sehjoht, fritte zitta sehkla
 us akminainu, un zitta wirs labbas semmes.

1. Sehkla fritte us akminainu semmi.

Mahzitajs. Tu atsihsti, ka tu sadsis tahs durwu-enges?

Behrns. Es winnas ne esnu sadsis; jo es dohmaju: tahdas neeku leetas
 tē pilsehtâ ne weenam ne warrehs derreht.

Mahz. Woi neeku-leeta, woi leela leeta, tas irr wiss weena maksa; woi
 tad mehds drihksam panemt to, kas zittam zilwekam peederr? woi tahdas mahzibas
 mannâs stundâs dsirdejis?

Behrns. Tahdas nu gan ne! (Pehz ne zif deenahm mahzitajam atnesse
 mahzibas-behrns tahs enges, fo tehws no winna bij fanehmis, un mahjâs ais-
 nessis, mahzitaju tâ usrunnadams:) Tē irr tahs abbas enges; peedohdeet man,
 ka es tahs sadsis!

Mahz. Kas tas irr? Tif ween diwas? Tur jau waijaga buht tschetrahm.

Behrns. Man tif ween diwas.

Mahz. Es falku tew: ne tif ween diwas, bet tschetras enges tu effi sadsis.

Behrns. Es raudsichu sawâ maisâ. (Wunsch isgahje un eenesse pehz
 brihtina tahs abbas zittas enges arr' eelschâ.)

Tâ tihkoja schis-noschehlojams jauns puifis, no tahs nosagtas mantas wehl
 fo sagt. Tē nu gan warram nojehgt, ka winna pascha wezzaki tam buhs biju-
 schi par nekreetnu preekschihmi, un ka tee to waddijusch us nepateefibas un netais-
 nibas zelleem. Jo pats tehws bija tas slehpejs, kas to sagtu mantu prestti nehme
 un glabbaja!

Handwritten: Nij. N. 302.

Handwritten: Nij. N. 306.

2. Sehkla kritte wirs labbas semmes.

Mahzitajs. Nu, manni mihlee, ko labba juhs man stahstiseet?

Saimneeze. Zeenigs tehws, es nahzu pateiktees jums par labbahm mahzibahm, ko fluddinajuschi mannam maifes-behrnam, kas taggad peestaigahs pee Deewa galda. Ne smahdejeet jel to masu dahwanu, ko, tuhkstosch' reisi paldees fazzidama, jums schè atnessu. (Winna noleek naudu us galda.)

Mahz. Juhs tè pahr dauds dewuschi; redseet, tif ween man pehz likkumeem nahfahs. (To pahrejo naudu winsch noleek atpakkaf.)

Saimn. Ak ne! Kemmeet, paturreet, luhdsami, wissu. Es atwehlejuse jums to no wiffas firds.

Mahz. Kas jums notizzis? Man schkeet, juhs effeet preezigi, un preekaaffaras jums mirds azzis!

Saimn. Pateesi, es esmu lohti preeziga!

Mahz. Bet ka labba deht?

Saimn. Mans audseknis irr no ta laifa, kamehr bija pee jums mahzibâ, pa wiffam zittads zilweks. Sirds winnam schkeet atwehrusees preeksch wiffa labba; winna wallodas pa wiffam wairs naw tahdas negantas, kâ zittakart. — Man ihsti patihk klaufitees, kad winsch farunnajahs ar manneem behrneem, un teem isstahsta un isffaidro, ko no jums dsirdejis, un kâ juhs winnu pamahzijuschi.

Mahz. Deewam lai pateizam, manna mihta! jo winsch dohd mums sekmes pee darba; Deewu lai luhdsam, ka ne peekuhstam to darroht, ko no mums praffa likkumi, muhsu firds un Deewa fwehti bauschli. (S. S. R.)

Kristigs zilweks ne behda pahr paschu nahwi.

Kahds kungs peedsehurschâ prahâ gribbeja sawu Neegeru wehrgu, kas bij lizzees kristitees, noschaut. Wehrgs, sawu nahwi skaidri preeksch azzim redsedams, tatschu ne baitojahs wis, bet kluffâ prahâ sawu darbu meerigi strahdaja un kluffi Deewu luhdse, sawu dwehsele mihta Pestitaja rohkâs atwehledams. Schahweens skrehje garram, bet tif tuhwu, ka lohde wehrgam rohku saframbeja. Kungs nu gan ohtru reis ne schahwe, bet wehrgam teize, ka winsch diwi lohdes effoht tat pistolè lizzis eekschâ, gribbedams scho noschaut. Wehrgs winnam atbildeja: »Kungs, juhs effat sawu naudu par manni ismaksajuschi; tadeht manna meesa jums peederr un juhs ar to warrat darriht, kâ patihfahs. Bet kad juhs manni nomaitatu, tad manna dwehsele aiseetu pee Pestitaja, kam ta peederr ta deht, ka winsch ar sawu affini to irr nopirzis. Bet es taf ne sinnu, ar ko es juhs buhtu apkaitinajis; jo es jums esmu kalpojis tif ustizzami, kâ ween spehjis, un ne esmu ne kad behdsis.« (Dahw. ds. 33, 14—20.) U. L.

Jaunais gads 1845.

1. Luh' schè, kahds jautris waigâ,
Kâ mihti, laipnigi
Tas jaunais gads atstaiga
Us muhsu semmiti!

Lai winnu jel apraugam,
Ur ko irr aprahwees?
Jo tà, kâ mihtam draugam,
Tam drihstam peestahtees.

2. Al, mantas tam daschadas
Lai sohmâ rohnahs gan.
Es prassichu jel, kahdas
Las atnessis preeksch man?
Bet, brihnumis! to ne fakka,
Ko irr nodohmajis,
Ko tur eeksch fawa malka
Jeb kurram glabbajis.
3. Bet winsch dohd mums to sinnu,
Ka to, ko wehlejam,
Lai ne prassam no winnu,
Bet ween tam berwejam,
Kas wissu walda, lohka,
Wisspehzigis buhdams arr',
Un kam ween wiss irr rohkâ, —
Kas labbu ween mums darr'.
4. Tik us ta Tehwa wahrdu
Winsch mums gan pasneegschoht,
Woi ruhktu ko, woi gahrdu,
To pat's arr' ne sinnoht.
Bet taifni ween notikschoht
Jkkatram — kahrtigi;
Bes algas ne palikschoht
Ne weens — tur muhschigi.
5. Kas dsihtees buhs us labbu
Un Deewa zekus eet;
Genihdeht launu dabbu,
Las dabbuschoht to leet',

- Kas derrehs katrà laikâ,
Un tam dohs spehzi bu
Ne nogurt behdu = twaikâ,
Las irr: firds = meeribu.
6. Bet, kas ar tibschu prahtu
Buh's pretti darricht ween
Un tà bes wissu faktu
Jkkatru mihku deen'
Vehz pasaul's mantahm dsihtees,
Speest zitteem affaras
Un Deewu ne mas bihtees,
Las krahschoht waimannas.
7. Ta pehz lai, kas wehl mihtam
Schai grehku pasaulê,
Tam padohmam peekristam,
Kas ne wedd nelaimê!
Jo sinnaht wis ne spehjam,
Woi jel pahrdstchwosim
Echo gaddu. Lai to sehjam,
Ko plaujoht lihgsfosim.
8. Tad lai mums dohd ko dohdams
Deews schinni gadsakhtâ,
Vee wissa buhs atrohdams,
Ka winna laipniba
Muhs tà kâ behrnus raiba
Us tahdu dsihwohki,
Kur laime ween muhs gaida
Un pastahw muhschigi.

M. L.

Sinna, jik naudas 3. Janwar-mehn. deenâ 1845 eeksch Rihges malkaja
par daschahm prezzehm.

Par	Malkaja:	Sudr.		Par	Malkaja:	Sudr.		
		naudâ.	Rb. R.			naudâ.	Rb. R.	
1	puhru rudsu, 116 mahrzinus smaggu	1	35	1	pohdu (20 mahrzineem) wafku =	7	20	
—	meeschu, 100 mahrzin. smaggu	1	15	—	tabala = = = = =	—	75	
—	kweeschu, 128 mahrzin. smaggu	2	25	—	sweesta = = = = =	2	50	
—	ausu = = = = =	—	70	—	dselses = = = = =	—	75	
—	firnu = = = = =	1	60	—	liunu, frohna = = = = =	1	40	
—	rupju rudsu-miltu = = = =	1	50	—	brakka = = = = =	1	10	
—	bihdeletu rudsu-miltu = = =	2	10	—	kannepu = = = = =	—	75	
—	bihdeletu kweeschu-miltu = =	3	30	—	schihtru appinu = = = =	2	—	
—	meeschu-putraimu = = = =	1	70	—	neschihtru jeb prezzes appinu	1	20	
—	eefala = = = = =	1	25	—	muzzu sitku. egka muzzâ = =	6	25	
—	liunu-sehklas = = = = =	3	50	—	laedu muzzâ = = = =	6	50	
—	kannepu-sehklas = = = = =	1	50	—	smalkas fahls = = = = =	4	10	
1	wesumu scena, 30 pohbus smaggu	3	50	—	rupjas daltas fahls = = = =	4	50	
barrotu	wehrrschu galku, pa pohdu = =	1	—	—	wahiti brandwihna, puffedegga = =	8	—	
				—	—	dirwdegga = =	9	50

Brihw drikkdeht. No Widssemes General-gubernementes puffed: Dr. C. E. Napierowky.